

June 2021

**Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts
with full texts in English and Arabic**

June 2021
حزيران 2021

English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

Rev. Protodeacon Saleem Naber
Christ the Savior Melkite Catholic Church
491 Palisade Avenue
Yonkers, New York 10703
j1ordan2000@yahoo.com

Abbreviations & References:

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978
Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960
Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980
Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967
BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980
CT: CyberTypicon2012, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ
ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962
PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros

Full text References

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980
Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978
Bishop N. Edelby of Aleppo
The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*
The Melkite Hymnal
Byzantine Daily Worship

**Sundays from Pentecost to the Triodion - unless noted otherwise
for particular Class feasts and particular Typicon recommendations**

The Invocation to the Holy Spirit “*Heavenly King...*” and “*Glory to God in the highest ... Lord, I shall open my lips ...*”

Antiphons Typica and/or Beatitudes or Antiphons of Sunday

Entrance Hymn “*Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!*”

Trisagion

Hymn to the Theotokos “It is truly right...”

Kinonikon “Praise the Lord from the highest. Alleluia!”

Post-communion hymn “We have seen the true light ...”

Apolysis “...Who is risen from the dead...”

Conclusion of the Divine Liturgy “Through the prayers of our holy fathers...”

Thursday, June 3, 2021
Feast of the Divine Body
الخميس، 3 حزيران 2021
خميس الجسد الالهي

Orthros Gospel - John 6:55-59
انجيل السحر للعيد

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 512)

O Christ God, who gave us Your Flesh as true food and Your Blood as true drink for our salvation, sanctify us, enlighten us, make us Your temples as we partake of Your holy mysteries, so that we may keep You in our hearts.

For You are our food and our life, O Christ God, and to You we render glory and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيُّها المسيحُ الإله، يا من أعطانا جسده ودمه مأكلاً ومشرباً حقيقيين، قدَّسنا وأنزنا وخلصنا، واجعلنا هياكل لك بتناول أسراركَ المقدسة، فنحويك في قلوبنا
لأنك أنت قوتنا وحياتنا، وإليك نرفعُ المجد، وإلى أبيك الأزلي وروحك القدوس، الصالح والمحبي، الآن وكلَّ أوان والى دهر الدهرين
الشعب: آمين.

Antiphons of the Feast of the Holy Eucharist (Divine Body) BDW p. 912, ED P.882

1- Give thanks to the Lord and call upon His name.

O Son of God, O Heavenly Bread, save us who sing to You Alleluia!

2- Sing His praise, sing to Him, proclaim all His wondrous deeds.

3- Recall the wondrous deeds that He has wrought, His portents, and the judgments He has uttered.

الأنديفوننة لعيد الجسد

- اعترفوا للرب وادعوا باسمه
خلصنا يا ابن الله، يا خبزاً سماوياً، نحن المرنمين لك هلوليا.
- حدثوا في الأمم بأعماله، رنموا وأنشدوا له.
- اذكروا معجزاته التي صنع، آياته واحكامَ فيه.

Entrance Hymn: Extol the Lord our God and worship at His footstool for He is Holy.

O Son of God, Heavenly Bread, save us ... BDW, p. 914, ED 883

ترنيمه الدخول

ارفعوا الربَّ الهنا واسجدوا لموطئ قدميه، فإنه قدوس
خلصنا يا ابن الله، يا خبزاً سماوياً، نحن المرنمين لك هلوليا

Hymns:

Troparion of the Feast, 1st Tone, 3 times, BDW p. 909, ED p.874

June 2021

Christ, having loved His own, loved them until the end and gave them His Body and Blood as food and drink. Wherefore let us offer Them our veneration and say with fear: "O Christ, glory to Your presence, glory to Your compassion, glory to Your condescension: for You alone are the Lover of Mankind."

نشيد عيد الجسد باللحن الاول (3 مرات)

ان المسيح إذ أحب خاصته والى الغاية أحبهم، منحهم جسده ودمه مأكلاً ومشرباً. فنحن الآن نسجدُ لهما بوقارٍ مكرمين ونهتفُ اليه بورعٍ قائلين: المجدُ لحضوركَ، أيها المسيح، المجدُ لحنوكُ، المجدُ لتنازلك، يا محب البشر وحدك.

Kondakion of the Feast, 2nd Tone, BDW p. 909, ED p. 874

O Christ, do not turn Your face away from me: for I partake of the bread which is Your Body and of the wine which is Your Blood. O Lord, let my sharing in these august mysteries be not for my judgment and condemnation, but for my eternal and everlasting life.

قنداق الختام عيد الجسد باللحن الثاني

أيها المسيح، لا تستكف من تناولى الآن الخبزَ جسدك ودمك الالهى. ولا يكن اشتراكى أنا الشقي في أسرارك الطاهرة والرهيبية أيها السيد للدينونة. بل فليصر لي للحياة الابدية الخالدة.

Epistle: of the Feast, 1 Cor. 11:23-32, p. 94, Arabic p.110,

Prokimenon (Tone I) Psalm 110:5, 4

He has given food to those who fear Him: He will be mindful forever of His covenant.

Stichon: He has won renown for His wondrous deeds; gracious and merciful is the Lord.

Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, I myself have received from the Lord what I also handed down to you, that the Lord Jesus, on the night He was betrayed, took bread and giving thanks, broke it and said, "Take, eat: this is My body which shall be given up for you. Do this in remembrance of Me." In like manner also the cup, after He had supped, saying, "This cup is the new covenant in My blood. Do this as often as you drink it, in remembrance of Me. For as often as you shall eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death until He comes." (Mt. 26: 26 Mk.14: 22; Lk.22:19)

Therefore, whoever eats this bread or drinks this cup of the Lord unworthily shall be guilty of sin against the body and blood of the Lord. But let a man check his conscience, and so, let him eat of the bread and drink of the cup. For he who eats and drinks unworthily, eats and drinks his own condemnation, since he fails to distinguish the Lord's body. That is why many among you are infirm and weak, and many have died. For if we had found ourselves guilty, we would not be condemned. But when we are found guilty, we are chastised by the Lord in order not to be condemned with the world.

ALLELUIA (Tone 1), Psalm 88:6, 8

The heavens shall proclaim Your wonders, O Lord, and Your truth in the assembly of the saints.

Stichon: God is glorified in the assembly of the saints, great and awesome to all those around Him.

مقدمة الرسالة

اعطى اتقياءه غداءً، سيذكرُ الى الابد ميثاقه

جعلَ ذكراً لعجائبه، الربُّ رحيمٌ ورؤوفٌ

الرسالة (1 كورنثس 11: 23 - 32)

يا اخوة، اني تسلّمتُ من الربِّ ما سلّمته ايضاً اليكم: أنّ الربَّ يسوع، في الليلة التي أُسليم فيها، أخذَ خبزاً. وشكّر وكسر وقال: خذوا واكلوا، هذا هو جسدي، الذي يُكسرُ لأجلكم، إصنعوا هذا لذكري. وكذلك الكأس من بعد العشاء قائلاً: هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي، إصنعوا هذا كلما شربتم لذكري. فإنكم كلما أكلتم هذا الخبز وشربتم هذه الكأس، تخبرون بموت الربِّ الى ان ياتي. فأني إنسان

June 2021

يَأْكُلُ هَذَا الْخَبْزَ وَيَشْرَبُ الْكَأْسَ الرَّبِّ بَدُونَ اسْتِحْقَاقٍ، يَكُونُ مُجْرَمًا إِلَى جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ. فليختبر الإنسان نفسه، وهكذا فليأكل من الخبز ويشرب من الكأس. لأن كل من يأكل ويشرب بدون استحقاق، إنما يأكل ويشرب دينونةً لنفسه، إذ لم يُمَيِّزْ جسدَ الربِّ. ولذلك كثيرون فيكم مرضى وُضعفاء، وكثيرون يرفُدون. فلو كنا ندين أنفسنا لما كنا ندان. لكننا إذ ندان، إنما يؤدِّبنا الربُّ، لنألا يُقضى علينا مع العالم.

هللوا

تَعْتَرِفُ السَّمَاوَاتُ بِعَجَائِبِكَ يَا رَبِّ. وَبِحَقِّكَ فِي جَمَاعَةِ الْقَدِّيسِينَ
اللَّهُ مُمَجِّدٌ فِي جَمَاعَةِ الْقَدِّيسِينَ. عَظِيمٌ وَزَهِيْبٌ عِنْدَ جَمِيعِ الَّذِينَ حَوْلَهُ.

Gospel: of the Feast, John 6: 48-55 (Ascension of the Lord)

The Lord said to the Jews who had come to believe in Him, “I am the bread of life. Your fathers ate the manna in the desert and have died. This is the bread that comes down from heaven, so that if anyone eats of it, he will not die. I am the living bread that has come down from heaven. If anyone eats of this bread he shall live forever; and the bread that I will give is My flesh for the life of the world.” The Jews on that account argued with one another, saying, “How can this man give us His flesh to eat?” Jesus therefore said to them, “Amen, amen, I say to you, unless you eat the flesh of the Son of Man, and drink His blood, you shall not have life in you. He who eats My flesh and drinks My blood has life everlasting and I will raise him up on the last day.”

الانجيل (يوحنا 6: 48-55)

قال الربُّ للذين آمنوا به من اليهود: أَنَا خَبْزُ الْحَيَاةِ. أَبَاؤَكُمْ أَكَلُوا الْمَنَّ فِي الْبَرِيَّةِ وَمَاتُوا. هَذَا هُوَ الْخَبْزُ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ لَكِي لَا يَمُوتَ كُلُّ مَنْ يَأْكُلُ مِنْهُ. أَنَا الْخَبْزُ الْحَيُّ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ. إِنْ أَكَلَ أَحَدٌ مِنْ هَذَا الْخَبْزِ يَحْيَا إِلَى الْإِبْدِ، وَالْخَبْزُ الَّذِي سَأَعْطِيهِ أَنَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي سَوْفَ أَعْطِيهِ مِنْ أَجْلِ حَيَاةِ الْعَالَمِ. فَخَاصَمَ الْيَهُودُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: كَيْفَ يَقْدِرُ هَذَا أَنْ يُعْطِينَا جَسَدَهُ لِنَأْكُلَهُ؟ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَأْكُلُوا جَسَدَ ابْنِ الْبَشَرِ، وَتَشْرَبُوا دَمَهُ، فَلَا حَيَاةَ لَكُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ. مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ دَمِي، فَلَهُ الْحَيَاةُ الْإِبْدِيَّةُ، وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.

Hymn to the Theotokos: Hirmos of the 9th Ode, 6th Tone, and BDW p. 914, ED p.885

Let all the souls of the faithful be gladdened and glorified as they receive the body of Christ their Savior: for He has satisfied their hunger with his heavenly goods and granted them a tremendous favor by offering Himself as a Sacrifice of Redemption for their sake. Wherefore, together with the Mother of God, we send up glory to Him.

النشيد لوالدة الإله باللحن السادس

فلتتعظم نفوس المؤمنين جميعها، ولتبتهج بتقبيل جسد المسيح مخلصها. لأنه أشبع من الخيرات السماوية جوعها. وقد عظم رحمته معها، وقدم ذاته ذبيحة الفداء عنها. ولذلك نحن مع والدة الإله، نسبحه معظمين.

Kinonikon of the Feast, BDW p. 914, ED p. 885

The Lord said: “He who eats My Body and drinks My Blood abides in Me and I in him.” Alleluia!

ترنيمة المناولة

قال الرب: من يأكل جسدي ويشرب دمي، يثبت فيّ وأنا فيه، هللوا.

Post-Communion Hymn: Troparion of the Feast

بدل إذ قد نظرنا النور الحقيقي.... نرتل نشيد عيد الجسد

Apolytis “May Christ our true God who gave us His Body and Blood as real food and drink for our salvation...”, (BDW p.914), (PLC p. 516), (ED p. 885)

June 2021

**The Leave-taking of the Feast of the Divine Body
is on Thursday, June 10, 2021**

Sunday, June 6, 2021
2nd Sunday After Pentecost – The call of the First Apostle
الأحد 6 حزيران 2021
الأحد الثاني بعد العنصرة

Tone 1 - Orthros Gospel 2
الحن الاول وانجيل الثاني للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection, Tone 1

While the stone was sealed by the Jews and soldiers were watching your sacred body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, O Giver of life, the powers of heaven cried out: Glory to Your resurrection, O Christ. Glory to Your kingdom, glory to Your Plan of redemption, O You who alone are the Lover of mankind.

Or

Troparion of the resurrection (1st tone)

After the stone was sealed by the Jews * and the while the soldiers were watching Your spotless body, * You rose, O Savior, on the third day, * bestowing life to the world. * Therefore, the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: * “Glory to Your resurrection, O Christ! * Glory to Your kingdom! * Glory to Your economy, * O You who alone are the lover of mankind!”

نشيد القيامة بالحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السموات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد للملك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

Troparion of the Divine Body, (1st Tone) 3 times- BDW 909, ED p.874

Christ, having loved His own, loved them until the end and gave them His Body and Blood as food and drink. Wherefore let us offer them our veneration and say with fear: “O Christ, glory to Your presence, glory to Your compassion, glory to Your condescension: for You alone are the Lover of Mankind.”

نشيد عيد الجسد بالحن الاول (3 مرات)

ان المسيح إذ أحب خاصته والى الغاية أحبهم، منحهم جسده ودمه مأكلاً ومشرباً. فنحن الآن نسجد لهما بوقارٍ مكرمين ونهتف اليه بورعٍ قائلين: المجد لحضورك، أيها المسيح، المجد لحنوك، المجد لتنازلك، يا محب البشر وحدك.

Troparion of the patron of the Church

النشيد لشفيع الكنيسة

June 2021

Kondakion of the Feast, 2nd Tone, BDW p. 909, ED p. 874

O Christ, do not turn Your face away from me: for I partake of the bread which is Your Body and of the wine which is Your Blood. O Lord, let my sharing in these august mysteries be not for my judgment and condemnation, but for my eternal and everlasting life.

قنداق الختام عيد الجسد باللحن الثاني

أيها المسيح، لا تستنكف من تناولني الآن الخبز جسّدك ودمك الالهي. ولا يكن اشتراكي أنا الشقيّ في أسرارك الطاهرة والرهيبية أيها السيد للدينونة. بل فليصر لي للحياة الأبدية الخالدة.

Epistle: 2nd Sunday after Pentecost - Romans 2: 10-16, p. 97, Arabic p. 115

PROKIMENON (Tone 1) Psalm 32:22,1

May Your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in You.

Stichon: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans

Brethren, glory, honor and peace to everyone who does good works, first to the Jew, then to the Greek, since with God there is no favoritism.

For all those who have sinned without the Law will perish without the Law, and all those who have sinned under the Law will be judged under the Law. (Before God, indeed, it is not those who hear the Law who are just, but those who follow the Law who will be justified. When the Gentiles who do not have the Law do by nature what the Law commands, while they do not have the Law, they are their own law: they show the work of the Law written in their hearts. The conscience bears witness to them, even when conflicting thoughts accuse or defend them) on the day when God will judge the hidden secrets of men according to what I preach, through Jesus Christ.

ALLELUIA (Tone 1) Psalm 17:48,506

O God, You granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

Stichon: Therefore, I will proclaim You, O Lord, among the nations and I will sing praise to Your name.

مقدمة الرسالة

لتكن يا ربُّ رحمتك علينا، بحسب اتكالنا عليك

ابتهجوا أيها الصديقون بالربِّ، بالمستقيمين يليقُ التسبيح

الرسالة (رومه 2: 10 - 16)

يا إخوة، المجدُّ والكرامةُ والسلامُ لكلِّ من يصنعُ الخير، لليهوديِّ أولاً ثم لليوناني. إذ ليس عند الله محاباةٌ وجوه. لأن كلَّ الذين خطئوا وليس عندهم ناموس، فبدون ناموسٍ أيضاً يهلكون، وكل الذين خطئوا وعندهم ناموس، فبمقتضى الناموس يُدانون. لأنَّه ليس السامعونَ للناموس هم أبرارٌ عند الله، بل انما العاملون بالناموس يُبرِّرون. فإن الاممَ الذين ليس عندهم ناموس، حينما يعملون طبيعياً بما هو في الناموس، فهؤلاء الذين ليس عندهم ناموس، يكونون ناموساً لأنفسهم. ويُظهرون عملَ الناموس المكتوبِ في قلوبهم، وضميرهم شاهد، وأفكارهم تشكو وتحتجُّ فيما بينها، يومَ يدينُ الله سرايرَ الناس، بحسب انجيلي بيسوع المسيح.

هللوا

اللهُ هو المنتقمُ لي، ومُخضعُ الشعوبِ تحتي

المعظمُ خلاصُ الملك، والصانعُ رحمةً إلى مسيحه.

Gospel: 2nd Sunday after Pentecost, Matthew 4: 18-23 (Call of the First Disciples) p. 58

At that time as Jesus was walking by the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon, who is called Peter, and his brother Andrew, casting a net into the sea (for they were fishermen). And He said to them, "Come, follow Me, and I will make you fishers of men." And at once they left the nets and followed Him. And going farther on, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and his

June 2021

brother John, in a boat with Zebedee their father, mending their nets; and He called them. And immediately they left their nets and their father, and followed Him. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the Good News of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.

الانجيل (متى 4: 18 – 23)

في ذلك الزمان، فيما كان يسوع ماشياً على شاطئ بحر الجليل، أبصر أخوين، سيمعان المدعو بطرس وأندراوس أخاه، يلقيان شبكة في البحر، لأنَّهُما كانا صيادين. فقال لهما: إتبعاني فأجعلكما صيادي الناس. فلوقت تركا الشباك وتبعاه. وجاز من هناك، فرأى أخوين آخرين، يعقوب بن زبدي ويوحنا أخاه، في سفينة مع أبيهما زبدي، يُصلحان شباكهما. فدعاهما. ولوقت تركا السفينة وأباهما وتبعاه. وكان يسوع يطوف في الجليل كله، يُعلم في مجامعهم، ويكرز ببشارة الملكوت، ويشفي كل مريض وكل ضعيف في الشعب.

Hymn to the Theotokos: “It is truly right ...”

Kinonikon: “Praise the Lord ...”

Post-communion hymn: “We have seen the true light...”

Leave-taking of the Feast of the Divine Body June 10· 2021

Sunday, June 13, 2021

3rd Sunday After Pentecost –

The Light of the Body, God and Money, Reliance on God

الأحد، 13 حزيران 2021

الأحد الثالث بعد العنصرة

Tone 2 – Orthros Gospel 3

الحن الثاني والانجيل الثالث للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

ANTIPHONS PRAYER: O Lord our God, save Your people and bless Your inheritance, safeguard the fullness of Your Church in peace, sanctify those who love the beauty of Your house; in return, raise them to glory by Your divine power and do not forsake us who put our hope in You.

الأنديفوننة: أيها الرب الهنا، خلص شعبك وبارك ميراثك، احفظ كمال كنيستك، قدس المحبين بهاء بيتك، انت عوضهم عن ذلك مجداً بقدرتك الالهية ولا تهملنا نحن المتوكلين عليك.

Hymns

Troparion of the Resurrection, (Tone 2)

When You descended to death, O Immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of Your Divinity, and when You raised the dead from under the ground, all the Powers of heaven cried out: O Christ our God, the giver of life, glory to You.

OR

Troparion of the resurrection, (Tone 2)

When You descended to death, O immortal Life, * You put Hades to death by the splendor of Your divinity. * And when You raised the dead from below the earth, * all the heavenly powers cried out to you: * “O Giver of life, Christ our God, glory to You!”

June 2021

نشيد القيامة بالحن الثاني

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمت الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمّت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميع قوات السماويين: أيها المسيح ألهنا، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

Troparion of the patron of the church

نشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion:

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما انك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle Romans 5:1-10, Page 105 (English) – Page 123 (Arabic)

PROKIMENON (Tone 2) Ps.117: 14, 18

My strength and my courage is the Lord, and He has been my Savior.

Stichon: The Lord has chastised me through His teaching, yet He has not delivered me to death.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans

Brethren, now that we have been justified by faith, let us have peace with God through our Lord Jesus Christ, through Whom we have access by faith to that grace in which we stand and exult in the hope of God's glory.

And not only this, but we exult also in tribulations, knowing that tribulation produces endurance, and endurance challenge, and challenge hope, and hope does not deceive, for God's love is poured forth in our hearts through the Holy Spirit, Who has been given to us.

For why did Christ die at the appointed time for the wicked while we were still weak? Hardly would someone die for a just man; perhaps someone would have the courage to die for a virtuous man. But God proves His love for us, since Christ died for us while we were still sinners. Much more now that we are made just in His blood, shall we be saved by Him from wrath.

For if, while we were enemies, we were reconciled with God through His death, much more, now that we are reconciled, shall we be saved by His life.

ALLELUIA (Tone 2) Ps.19: 1; 27: 9

May the Lord answer you in the days of distress; may the name of the God of Jacob defend you.

Stichon: O Lord, save Your people and bless Your inheritance

مقدمة الرسالة

الربُّ قوّتي وتسبيحي لقد كان لي خلاصاً
أدبني الربُّ تاديباً، والى الموتِ لم يُسلمني

الرسالة (رومة 5: 1-10)

يا إخوة، إذ قد بُررنا بالأيمان، لنا سلامٌ لدى الله بربنا يسوع المسيح الذي نلنا به أيضاً الدخولَ بالأيمان الى هذه النعمة، التي نحنُ مقيمون فيها، ومفتخرون في رجاءِ مجدِ الله. وليس هذا فقط، بل نفتخرُ أيضاً في الشدائد، عالمين بأنَّ الشدة تُنشئُ صبراً والصبرُ امتحاناً، والامتحانُ رجاءً، والرجاءُ لا يُخزي، لان محبةَ الله قد أُفيضت في قلوبنا بالروح القدس المُعطي لنا. لان المسيح، ونحنُ بعد ضعفاء، قد مات في الاوانِ عن الكافرين. ولا يكادُ أحدٌ يموت عن بارٍّ، فلعلَّ أحداً يُقدِّمُ أن يموتَ عن صالح. أما اللهُ فيُبرهنُ على محبته

June 2021

لنا، بأن المسيح، ونحن بعد خطاة، قد مات عنا، فبالأحرى كثيراً إذ قد بُزينا بدمه نخلص به من الغضب. لانا إذا كنا قد صولحنا مع الله بموت ابنه ونحن أعداء، فبالأحرى كثيراً ونحن مصالحوه نخلص بحياته.

هللوا

ليستجب لك الرب في يوم الضيق، ليعضدك اسم اله يعقوب
خلص يا رب شعبك، وبارك ميراثك

Gospel: 3rd Sunday after Pentecost, Mt 6:22-33 (Divine Providence), p 61

The Lord said: The lamp of the body is the eye. If your eye is sound, your whole body will be full of light. But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. Therefore, if the light that is in you is darkness, how great is the darkness itself! No man can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will stand by the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore, I say to you, do not be anxious for your life, what you shall eat and drink; nor yet for your body, what you shall wear. Is not life a greater thing than food, and the body than clothing? Look at the birds of the air; they do not sow, or reap, or gather into barns; yet your heavenly Father feeds them. Are not you of much more value than they? But which of you by being anxious about it can add to his stature a single cubit? And as for clothing, why are you anxious? See how the lilies of the field grow; they neither toil nor spin, yet I say to you that not even Solomon in all his glory was adorned like one of these. But if God so clothes the wild flower of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, how much more you, O you of little faith! Therefore, do not be anxious, saying, 'What shall we eat?' or, 'What shall we drink?', or, 'What are we to wear?' (For all these things the Gentiles seek); for your heavenly Father knows you need all these things. But seek first the kingdom of God and His justice, and all the rest shall be given you besides."

انجيل الاحد الثالث بعد العنصرة

الانجيل (متى 6: 22-33)

قال الرب: سراج الجسد العين. فإن كانت عينك بسيطة، فجسدك كله يكون نيراً. وإن كانت عينك شريرة، فجسدك كله يكون مظلماً. وإذا كان النور الذي فيك ظلاماً، فالظلام كم يكون مدلهماً؟ لا يستطيع أحد أن يعبد ربين. فإنه إما يبغض الواحد ويحب الآخر، أو يلازم الواحد ويرذل الآخر. لا تقدر أن تعبدوا الله والمال. فلهذا أقول لكم: لا تهتموا لنفوسكم بما تأكلون، بما تشربون، ولا لجسديكم بما تلبسون. أليست النفس أفضل من الطعام، والجسد أفضل من اللباس؟ أنظروا الى طيور السماء، فإنها لا تزرع ولا تحصد ولا تجمع في الأهراء، وأبوكم السماوي يقوتها. أفلمستم أنتم أفضل منها؟ من منكم يقدر باهتمامه، أن يزيد على قامته ذراعاً واحدة؟ ولماذا تهتمون باللباس؟ تأملوا زنابق الحقل كيف تنمو. إنها لا تتعب ولا تغزل. وأنا أقول لكم: إن سليمان نفسه في كل مجده لم يلبس كواحدة منها. فإذا كان عشب الحقل الذي يكون اليوم، وغداً يطرح في التنور، يلبسه الله هكذا، أفلا يلبسكم بالأحرى أنتم يا قليلي الايمان. فلا تهتموا إذن قائلين، ماذا نأكل، أو ماذا نشرب، أو ماذا نلبس. فإن هذا كله تطلبه الأمم، وأبوكم السماوي يعلم أنكم تحتاجون الى هذا كله. بل اطلبوا أولاً ملكوت الله وبره، وهذا كله يزداد لكم.

Hymn to the Theotokos: "It is truly right ..."

Kinonikon: "Praise the Lord ..."

Post-communion hymn: "We have seen the true light ..."

Sunday, June 20, 2021

4th Sunday After Pentecost – The Centurion's servant

الأحد، 20 حزيران 2021

الاحد الرابع بعد العنصرة

Tone 3 – Orthros Gospel 4
اللحن الثالث والانجيل الرابع للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection, (3rd Tone)

Let the heavens rejoice and the earth be glad! For the Lord has done a wondrous deed by his arm! He has crushed Death by his death becoming the first to rise from the dead. He has delivered us from the mouth of Hades and bestowed great mercy upon the world.

OR

Troparion of the resurrection (3rd Tone)

Let all in heaven rejoice * and all on earth be glade, * for the Lord has exerted power with His arm: * by death He has trampled upon Death * and has become the firstborn of the dead. * He has delivered us from the bosom of Hades * and has granted to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن الثالث

لتفرح السماويات، وتبتهج الارضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده، ووطيء الموت بالموت، وصار بكر الاموات، وأنقذنا من جوف الجحيم،

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion:

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما انك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle Rom 6:18-23, Page 113 (English) – Page 132 (Arabic)

PROKIMENON (Tone 3) Ps.46: 7, 2

Sing praise to our God, sing praise!

Sing praise to our King, sing praise!

Stichon. All you peoples, clap your hands!

Shout to God with cries of gladness!

READING from the Epistle of St. Paul to the Romans

BRETHREN, now that you have been freed from sin, you have come to serve justification.

I speak in a human way because of the weakness of your flesh. For as you yielded your members as slaves to uncleanness and iniquity, so now yield your members as slaves of justification so as to be sanctified. For while you were the slaves of sin, you had nothing to do with justification. But what fruit did you gather then of those deeds of which you are now ashamed? For the end of such things is death. But now, set free from sin and become slaves to God, you have your fruit resulting in

June 2021

sanctification, and as your end, life everlasting. For the wages of sin is death, but the gift of God is life everlasting in Christ Jesus our Lord.

ALLELUIA (Tone 3) Ps.30: 2,3

In you, o Lord, I have hoped: let me never be put to shame.

In your goodness, save me and deliver me; lend your ear and hasten my deliverance.

Stichon: Be for me a protecting God, a sheltering house to save me.

رسالة الاحد الرابع بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

رَنِّمُوا لِإِلَهِنَا رَنِّمُوا، رَنِّمُوا لِمَلِكِنَا رَنِّمُوا
يا جميعَ الأممِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي، هَلِّلُوا لِلَّهِ بِصَوْتِ الْإِبْتِهَاجِ

الرسالة (رومة 6: 18-23)

يا إخوة، بعدَ أَنْ أُعْتِقْتُمْ إِلَى الْخَطِيئَةِ اسْتَعْبَدْتُمْ إِلَى اللَّبْرِ، أَقُولُ كَلَاماً بَشَرِيّاً مِنْ أَجْلِ ضَعْفِ جِسْدِكُمْ. فَمَا جَعَلْتُمْ أَعْضَاءَكُمْ عبيداً لِلنَّجَاسَةِ وَالْإِثْمِ لِلْآنِ، كَذَلِكَ الْآنَ اجْعَلُوا أَعْضَاءَكُمْ عبيداً لِلبِّرِ لِلْقِدَاسَةِ. لِأَنَّكُمْ حِينَ كُنْتُمْ عبيداً لِلْخَطِيئَةِ، كُنْتُمْ أَحْرَاراً مِنَ الْبِرِّ، فَأَيُّ ثَمَرٍ حَصَلَ لَكُمْ حِينَئِذٍ مِنَ الْأُمُورِ الَّتِي تَسْتَحْيُونَ مِنْهَا الْآنَ؟ إِنَّمَا عَاقِبَتُهَا الْمَوْتُ، وَأَمَّا الْآنَ وَقَدْ أُعْتِقْتُمْ مِنَ الْخَطِيئَةِ وَاسْتَعْبَدْتُمْ لِلَّهِ، فَتَحْزُونَ تَمْرِكُمْ لِلْقِدَاسَةِ، وَالْعَاقِبَةُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ، لِأَنَّ أَجْرَةَ الْخَطِيئَةِ مَوْتُ، وَأَمَّا مَوْهَبَةُ اللَّهِ فَحَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

هللوا

عليك يا ربُّ توكلتُ فلا أخزي إلى الأبد، بعدك نجني وانتشلني
كن لي إلهاً محامياً، وبيتاً ملجأً لخلاصي.

Gospel Mt 8:5-13,

FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW THE EVANGELIST

At that time when Jesus entered Capernaum, there came to him a centurion who begged him, saying, "Lord, my servant is lying sick in the house, paralyzed, and is grievously afflicted." Jesus said to him, "I will come and cure him." But in answer the centurion said, "Lord, I am not worthy that you should come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I too am a man subject to authority, and have soldiers subject to me; and I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it." And when Jesus heard this, he marveled, and said to those who were following him, "Amen I say to you, I have not found such great faith even in Israel. And I tell you that many will come from the east and from the west, and will feast with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven, but the children of the kingdom will be put out into the darkness outside; there will be weeping and gnashing of teeth." Then Jesus said to the centurion, "Go your way; as you have believed, so be it done to you." And the servant was healed at that hour.

الانجيل الرابع بعد العنصرة

الانجيل (متى 8: 5-13)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، لَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى كَفَرْنَاحُومَ، دَنَا إِلَيْهِ قَائِدٌ مِئَةٍ وَسَأَلَهُ قَائِلاً: يَا سَيِّدِي، إِنَّ غُلَامِي مُلْقَى فِي الْبَيْتِ مُقْعِداً يَعْذَبُ بِعَذَابٍ شَدِيدٍ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا آتِي وَاشْفِيهِ. فَأَجَابَ قَائِدُ الْمِائَةِ وَقَالَ: يَا سَيِّدِي لَسْتُ أَهْلاً أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي وَلَكِنْ قُلْ كَلِمَةً لَا غَيْرَ فَيَبْرَأَ غُلَامِي. فَإِنِّي أَنَا أَيْضاً إِنْسَانٌ تَحْتَ سُلْطَانِ، وَلِي جُنْدٌ تَحْتَ يَدِي. فَأَقُولُ لِهَذَا اذْهَبْ وَلاَخَرُ أَنْتَ فَيَأْتِي. وَلِعَبْدِي اِعْمَلْ هَذَا فَيَعْمَلُ. فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ تَعَجَّبَ وَقَالَ: لِلَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي لَمْ أَجِدْ مِثْلَ هَذَا الْإِيمَانِ حَتَّى وَلاَ فِي إِسْرَائِيلَ وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كَثِيرِينَ يَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَكُونُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، وَأَمَّا بَنُو الْمَلَكُوتِ فَيُلْقَوْنَ فِي الظُّلْمَةِ الْبَرَّانِيَّةِ هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصُرْفُ الْأَسْنَانِ. ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: اذْهَبْ وَلْيَكُنْ لَكَ كَمَا آمَنْتَ فَشَفِيَ غُلَامُهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.

June 2021

Wednesday, June 23, 2016
Visitation of the Theotokos to Elizabeth

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Visitation, (PLC p. 388) (Tone 1) –

Rejoice, pure Theotokos, for the Archangel has brought to you glad tidings. You did not boast of the great honors bestowed upon you, but humbly hastened to Zacharia's house to serve the mother of the Forerunner. With her you glorified God who alone is Almighty and the Lover of mankind.

Troparion of the Patron of the Church

Kondakion of the Visitation, (PLC p. 388), (ED p. 785) (Tone 6)

The hosts of angels were amazed at your tenderness, O Theotokos, as they saw you hasten devotedly to Zacharia's house in Judea to serve the mother of the Baptist, who was with child in her old age. You assisted her for three months in profound humility and great love. So, she cried out to you: Hail, O Bride and Virgin ever pure!

Epistle Gal 4:4-7, Page 452 (English) – Page 508 (Arabic)

Gospel Luke 1:29-45, Combination of Page 321 & 345 (English) – Page 236 & 214 (Arabic)

Thursday, June 24, 2016
Nativity of the Prophet and Forerunner John the Baptist

Orthros Gospel -LUKE 1:24-25; 57-69; 76-80

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Forerunner, (BDW p.708), (PLC p. 389), (ED p. 1441)

Troparion of the Patron of the Church

Kondakion "O never-failing Protectress .."

Epistle Romans 13:11-14:4, Page 501 (345) (English) – Page 569 (385) (Arabic)

Gospel Luke 1:1-25; 57-68; 76; 80, Page 326 (English) – Page 220 (Arabic)

Kinonikon "The just man shall be remembered forever: he shall not fear a bad name. Alleluia!" (BDW p. 708), (ED p.1445)

Sunday, June 27, 2021
5th Sunday After Pentecost

June 2021

الأحد، 27 حزيران 2021
الأحد الخامس بعد العنصرة

Tone 4 - Orthros Gospel 5
اللحن الرابع والانبجيل الخامس للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection, (4th Tone)

The Women disciples of the Lord heard from the Angels the joyful news of the resurrection and casting away the ancestral sentence, they announced with pride to the Apostles Death is vanquished, Christ God is risen! and has bestowed great mercy upon the world

OR

Troparion of the resurrection (4th Tone)

The women disciples of the Lord, * having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, * and having rejected the ancestral sentence, * proudly told the apostles: * Death is despoiled. Christ God is risen, * bestowing to the world great mercy.”

نشيد القيامة باللحن الرابع

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسل مفخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الاله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

Troparion of the patron of the church النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion:

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنناق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما انك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle, 5TH of Pentecost, Romans 10:1-10, Eng. p. 120, Arab. p. 139

PROKIMENON (Tone 4) Ps.103: 24, 1

How great are your works, O Lord!

In wisdom you have wrought them all.

Stichon: Bless the Lord, O my soul!

You are very great indeed, O Lord my God!

READING from the Epistle of St. Paul to the Romans

Brethren, my heart's desire and my prayer to God in their behalf is for salvation. For I bear witness to them that they have zeal for God, but a zeal that is not informed. For ignorant of God's holiness and seeking to establish their own, they have not submitted to the sanctification offered by God. For Christ is the consummation of the Law in terms of justification for everyone who believes.

For Moses has written that *the man who brings about that justification which is of the Law shall live by it.* (Lv.18: 5) But the justification which is of faith says, *Do not ask in your heart, who shall go up*

June 2021

to heaven that is, -- to bring down Christ. Or, *Who will descend into the abyss* (Dt.30: 12) that is, to bring up Christ from the dead? But what does it say? *The word is near you, in your mouth and in your heart.* (Dt.30: 14) that is, the word of faith which we preach. For if you confess with your mouth that Jesus is the Lord, and believe in your heart that God has raised him from the dead, you shall be saved. For a man believes with the heart and attains justification, but he professes his faith with his mouth and attains salvation.

ALLELUIA (Tone 4) Ps.44: 5, 8

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness, and your right hand shall lead you wonderfully.

Stichon: You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

رسالة الاحد الخامس بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة
باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً

الرسالة (رومة 10: 1-10)

يا إخوة، أن ميل قلبي وابتهالي إلى الله، هما لأجل اسرائيل لكي يخلصوا. فإني أشهد لهم أن فيهم غيرة لله، لكنها ليست عن معرفة. فإنهم اذ جهلوا برّ الله، وطلبوا أن يقيموا برهم الخاص، لم يخضعوا لبر الله. لان غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. فإن موسى يصف البر الذي من الناموس بأن الانسان الذي يعمل هذه الاشياء سيحيا فيها. وأما البر الذي من الايمان، فيقول فيه هكذا: لا نقل في قلبك من يصعد إلى السماء، أي لنيزل المسيح؟ أو من يهبط الى الهاوية، أي ليصعد المسيح من بين الاموات؟ لكن ماذا يقول؟ ان الكلمة قريبة منك، في فيك وفي قلبك، يعني كلمة الايمان التي نبشتر بها. لأنك إن اعترفت بملك بالرب يسوع، وأمنت في قلبك أن الله قد أقامه من بين الاموات، ستخلص. لأنه بالقلب يؤمن للبر، وبالفم يعترف للخلاص.

هللوا

استلّ وسير إلى الأمام، واملك في سبيل الحق والدعة والبر، فتهديك يمينك هدياً عجبياً
احببت البر وأبغضت الإثم، لذلك مسحك الله إلهك بدهن البهجة أفضل من شركائك.

Gospel Matthew 8:28-9:1 (Healing of the Gerasene Demoniacs),

At that time as Jesus reached the country of the Gergesenes, there met him two men who were possessed, coming from the tombs, so exceedingly fierce that no one could pass by that way. And behold, they cried out, saying, "What have we to do with you, Jesus Son of God? Have you come here to torment us before the time?" Now at a distance from them there was a herd of many swine, feeding. And the devils kept begging him, saying, "If you cast us out, send us into the herd of swine." And he said to them, "Go!" And they came out and entered into the swine; and behold, the whole herd rushed from the top of the cliff into the sea, and perished in the water. But the swineherds fled, and going away into the town, they reported everything, and what had befallen the men possessed by - demons. And behold, all the town came out to meet Jesus; and on seeing him they insisted that he leave their district. And getting into a boat, he crossed over and came into his own town.

الانجيل (متى 8: 28 الى 9: 1)

في ذلك الزمان، أتى يسوع الى بقعة الجرجسيين، فاستقبله رجلان بهما شياطين، خارجان من القبور شرسان جداً بحيث لم يقو أحد على أن يجتاز من تلك الطريق. وإذا بهما يصيحان قائلين: ما لنا ولك يا يسوع ابن الله؟ أجتت إلى ههنا قبل الزمان لتعذبنا؟ وكان على بُعد منهما قطيع خنازير كثيرة ترعى. فأخذ الشياطين يتضرعون اليه قائلين: إن كنت تخرجنا، فإذن لنا أن نذهب إلى قطيع الخنازير. فقال لهم: أذهبوا. فخرجوا وذهبوا إلى قطيع الخنازير. فإذا بقطيع الخنازير كلة قد وثب عن الجرف إلى البحر، ومات في المياه. أما

June 2021

الرُّعَاةُ فَهَرَبُوا وَمَضُوا إِلَى الْمَدِينَةِ، وَأَخْبَرُوا بِكُلِّ شَيْءٍ، وَبِأَمْرِ الْمُعْتَرِينَ. وَإِذَا الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَدْ خَرَجَتْ لِلِقَاءِ يَسُوعَ. فَلَمَّا أَبْصَرُوهُ طَلَبُوا أَنْ يَتَحَوَّلَ عَنْ تَخْوِمِهِمْ. فَرَكِبَ السَّفِينَةَ وَعَبَرَ وَأَتَى إِلَى مَدِينَتِهِ.

Wednesday, June 29, 2016
Feast of the Holy and Illustrious Apostles Peter and Paul

Orthros Gospel 11

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns Troparion of the Apostles, (BDW p.712), (PLC p. 392), (ED p. 1449)
Hypacoi of the Apostles, (BDW p.712), (PLC p. 392), (ED p. 1449)
Troparion of the Patron of the Church
Kondakion “O never-failing Protectress.”

Epistle 2 Cor 11:21-12:9, Page 504 (English) – Page 572 (Arabic)

Gospel Matthew 16:13-19, Page 328 (English) – Page 221 (Arabic)

Kinonikon “*Their voices went out through all the earth and their words to the far ends of the world. Alleluia!*” (BDW p. 715), (ED p.1454)

END